Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chiram\* wykonał też garnki, łopatki i kropielnice.\*\* W ten sposób Chiram skończył wykonywać każdą pracę, którą wykonywał dla króla Salomona dla domu JAHWE,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chiram wykonał też garnki, łopatki i kropielnice. W ten sposób Chiram ukończył wszelkie prace, które wykonywał dla króla Salomona dla świątyni JAHWE, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Hiram wykonał też kociołki, łopatki i miednice. Hiram zakończył więc wykonywanie całej pracy, którą uczynił dla króla Salomona do domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Naczynił tedy Hiram wanien i łopat i miednic. A tak dokonał Hiram pracy wszystkiej roboty, którą czynił królowi Salomonowi do domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadziałał tedy Hiram kociełków i mis, i kropidlnic; i dokonał wszytkiej roboty króla Salomona w kościele PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hiram zrobił ponadto kadzie, łopatki i kropielnice. Tak Hiram skończył wykonywanie wszystkich prac, jakie miał do wykonania dla króla Salomona w domu Pańskim: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chiram sporządził też garnki, łopatki i kropielnice. W ten sposób dokończył Chiram całą robotę, jaką wykonywał z polecenia króla Salomona dla świątyni Pańskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chiram też wykonał kadzie, łopaty i misy. Tak dokończył Chiram wszystkie prace, które prowadził dla króla Salomona w domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hiram wykonał również misy, łopatki i kropielnice. W ten sposób zakończył realizację następujących zamówień króla Salomona dla domu JAHWE: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chiram wykonał [również] kociołki, łopaty i kropielnice. I zakończył Chiram całą pracę, której się podjął dla króla Salomona, [na użytek] Świątyni Jahwe, [to jest]: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він збудував дім вгорі на боках стовпів, і число стовпів сорок пять, пятнадцять рядів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chiram przygotował też miednice, łopaty i kropielnice. Tak Chiram dokonał roboty całego dzieła, które przygotował z polecenia króla Salomona do domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tak Chiram w końcu wykonał baseny, jak również łopatki i czasze. Z czasem Chiram zakończył wykonywanie wszelkiej pracy, którą wykonywał dla króla Salomona w związku z domem JAHWE: |

1. 1) Chiram : w pierwszym przypadku w tym wersecie: חִירֹום , a drugim: חִירָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 4:11-18</x> [↑](#footnote-ref-3)